

# The First National Congress on Translation and Interpreting Technologies

11-13 September 2023

BOĞAZIÇI UNIVERSITY

Istanbul, TÜRKİYE

Organized by

Departments of Translation and Interpreting Studies &  
Computer Engineering



160.  
YIL

# Call for Papers

Technology is advancing rapidly in the field of translation, as it is in all other fields. Since the second half of the 20<sup>th</sup> century, considerable efforts have been invested in developing means to translate without human intervention. In the post-World War II era, these efforts were boosted by political and military priorities, and machine translation systems were created to meet the need to garner information from different languages, a need that is no less pressing today. It is worth noting that Türkiye- and Turkish-related initiatives in the area of machine translation got underway in the 1960s.

Besides working on machine translation, from the 1970s onwards technology experts have stepped up to the challenge of developing tools that can support translators, and the computer-assisted translation tools introduced into the market in the mid-1990s have become indispensable components of the translation workflow.

In Türkiye, academic studies on machine translation began in the early 1980s, in engineering departments. Translation and Interpreting departments, which were being established around that time, started to pay more attention to machine translation and computer-assisted translation tools around the beginning of the next century. Although language and translation technologies are becoming increasingly popular subjects within the disciplines of computer science and translation studies, the number of interdisciplinary studies on these topics remains very limited.

Turkish is comparatively poor in terms of sources that can be used to build open and accessible machine translation systems, but such systems can be developed through the collaboration of scientists working in the fields of artificial intelligence, natural language processing, translation studies, linguistics and computational linguistics. Such collaboration will also feed the improvement of computer-assisted translation tools and similar language technologies. The basis for this collaboration can be laid by bringing together scientists working on machine translation and other translation technologies in Türkiye, by fostering the exchange of views, and by encouraging members of scientific communities dealing with similar topics to share their research with one another.

In view of the above, The First National Congress on Translation and Interpreting Technologies invites researchers working at higher education institutions, public bodies and organizations and private companies in Türkiye to share their research on translation and interpreting technologies that falls into the areas specified below. Contributions are expected to possess a theoretical framework, to include the analysis of experimental data, and to propose original and innovative methods and suggestions. Although the language of the Congress is Turkish, necessary arrangements will be made for participants working in Türkiye whose native language is not Turkish.

The questions we will try to address at the Congress are as follows:

- What should research on translation and interpreting technologies in Türkiye concentrate on? In other words, which technologies are particularly needed in this country?
- What data is available concerning the effectiveness of technologies currently used in the market and in translator and interpreter training?
- What effect is the advancement of translation and interpreting technologies having on Translation and Interpreting / Translation Studies departments or on language education in Türkiye?
- What are the short and long-term effects of translation and interpreting technologies on the translation profession?
- What is the current state of interdisciplinary studies on translation and interpreting technologies and what plans are being made for future research of this kind?

Papers may cover the topics listed below, as well as other subjects related to translation technologies:

1. The impact of translation and interpreting technologies on the translation and interpreting process
2. The role of technology in translator and interpreter training and education
3. Ideological, political, social, cultural, artistic, legal, and ethical aspects of translation and interpreting technologies
4. Computer-assisted translation and interpreting tools
5. Corpus tools and translation
6. Turkish machine translation systems

7. Human-computer interaction and translation and interpreting
8. Artificial intelligence and translation and interpreting
9. Translation and interpreting technologies through the eyes of translators and interpreters
10. Translation and interpreting technologies from the perspective of translation and interpreting companies
11. The use of translation and interpreting technologies in other fields
12. Translation and interpreting and the future
13. The relationship between translation and interpreting technology and translation theory

## **Congress Venue**

Boğaziçi University, South Campus, Albert Long Hall

## **Congress Abstracts**

Abstracts for the congress should be submitted between May 20<sup>th</sup> and **June 25<sup>th</sup>, 2023**.

A maximum of 30 minutes will be allocated for each presentation: 20 minutes for the speech and 10 minutes for the question-and-answer session. The question-answer period cannot be redeployed as speaking time.

Abstracts should be between 250 and 300 words and also include references and keywords (up to 5 words). Please add a short biography (approximately 100 words). Abstracts for papers should be sent to [ceviriteknolojileri@boun.edu.tr](mailto:ceviriteknolojileri@boun.edu.tr).

The deadline and template for submitting the full text will be announced after the Congress. Full-text papers that are accepted after the peer-review process will be published either in a February 2024 Special Issue of [Abant Journal of Translation and Interpreting Studies](#) (AJTIS) or as chapters in a book to be published by a Turkish publishing house.

## Workshops (11 September 2023)

### Literary Machine Translation Workshop

This workshop will consist of presentations and discussions on a scientific research project titled "Literary Machine Translation to Produce Translations that Reflect Translators' Style and Generate Retranslations" funded by The Scientific and Technological Research Council of Türkiye (TÜBİTAK).

### Neural Machine Translation Workshop

The Neural Machine Translation Workshop covers the important developments in the field of machine translation, the basics of neural networks that are gaining great popularity in every field today and of neural machine translation as well as a training that covers essential topics for machine translation such as sentence alignment and parallel corpus.

## Invited Speakers

Eşref Adalı – Istanbul Technical University, Computer Engineering

Sabri Gürses – Translation studies scholar, author, translator

Azer Kılıç - Bilgi University, Sociology

Işın Bengi Öner - 29 Mayıs University, Translation and Interpreting

Emre Şatır - Izmir Katip Çelebi University, Computer Engineering

Olca Taner Yıldız - Özyeğin University, Computer Engineering

## Organizing Committee

Mehmet Şahin

Tunga Güngör

Ena Hodzik

Sabri Gürses

Deniz Malaymar

Erdem Hürer

Zeynep Yirmibeşođlu

Harun Dallı

Olgun Dursun

Tuđba Kuş (Department secretary)

## Scientific Committee

Mehmet Şahin

Tunga Güngör

Ena Hodzik

Sabri Gürses

### **In alphabetical order by last name**

Ozan Çađlayan, Context.ai

İlyas Çiçekli, Hacettepe University, Computer Engineering

Ebru Diriker, Bođaziçi University, Translation and Interpreting Studies

Oktay Eser, Amasya University, Translation and Interpreting

Ayşe Şirin Okyayuz, Hacettepe University, Translation and Interpreting

Işın Öner, 29 Mayıs University, Translation and Interpreting

Cüneyd Tantuđ, İTÜ, Artificial Intelligence and Data Engineering

Olca Taner Yıldız, Özyeđin University, Computer Engineering

## Contact information

Web site: <https://ceviriteknolojileri.boun.edu.tr/>

For any questions, send an email to [ceviriteknolojileri@boun.edu.tr](mailto:ceviriteknolojileri@boun.edu.tr)